

Posudek bakalářské práce

Jméno studenta: Lenka Strouhalová

Název práce: Komentovaný překlad: „Les réfugiés du bâtiment A“ (G. Dhôtel, Syros, Paris 1998, s. 91–125), ÚTRL FF UK 2015

Části hodnocení	Počet bodů
A (1-5) ¹ Porozumění, významová správnost, přesnost a úplnost, koherence v překladu	1
B (1-5) ² Stylistická vhodnost: adekvátnost překladatelských řešení vůči originálu a funkci překladu, koheze, AČV	1
C (1-5) ² Technická stránka celé práce: Gramatika, pravopis Interpunkce, překlady Převod dat a jmen Bibliografické citace, poznámky pod čarou	2
D (1-5) ¹ Překladatelská analýza (aplikace teoretických vědomostí v rozboru a v překladu textu – souvztažnost komentáře a překladu) Argumentace a struktura komentáře včetně míry a vhodnosti příkladů řešení	1
E (1-5) ² Teoretická podloženost komentáře (kontrastivní lingvistika, translatologie) Zvládnutí tematiky textu a její reflexe ve výchozím a cílovém kulturním prostředí	1
Body celkem	6

Překladatelsky středně náročný text encyklopedického charakteru zaměřený na mladého čtenáře pojednává o tematické uprchlictví. Kromě řešení standardních problémů (informativní charakter textu a zachování míry komunikativnosti sdělení – srozumitelnost a poutavost) bylo pro překladatele výzvou nalézt klíč k překlenutí dvacetileté mezery dělicí vydání originálu a realizaci jeho překladu. Diplomantka se s ní vypořádala tvůrčím přístupem na všech rovinách (mj. práce s časem a rozšiřování originálu o doplňující informace). Podařilo se jí vytvořit zdařilý funkční ekvivalent. Postup práce na překladu přesně mapuje vynikající komentář.

Věcné ani stylistické stránce překladu nemám co vytknout. Překlad je vypracován velmi pečlivě a aplikuje všechny poznatky získané během studia. Text je snadno redigovatelný a s několika opravami v rovině pravopisné by mohl být publikován ve stávající podobě.

Navržené drobné opravy se týkají zeměpisných názvů (v Sieře Leone, s. 14, Kambodži, s. 15, Svazijsko, s. 13), koncovky srbských příjmení (ć), předložky na s. 7, formálního sjednocení čísla u poznámek pod čarou, doporučení nezačínat větu přímo číslicí (s. 12, 13). V rámci obhajoby bych se vrátila k analýze v komentáři, konkrétně k míře uplatnění funkce konativní.

Práci Lenky Strouhalové doporučuji k obhajobě a navrhuji její hodnocení známkou výborně.

V Praze 4. 9. 2015

PhDr. Šárka Belisová

